

*Coördinatie (2)*KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e april 1960 door de Minister belast met de Economische en Financiële Zaken van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot aanwijzing van organismen onderworpen aan het decreet van 25 februari 1959 over de overeenkomsten betreffende de aanne-
mingen van werken, leveringen en transporten, heeft de 6e mei 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre chargé des Affaires économiques et financières du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le 20 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel désignant les organismes soumis au décret du 25 février 1959 sur les marchés de travaux, de fournitures et de transports, a donné le 6 mai 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn volgende opmerkingen te maken :

Het ontwerp draagt geen opschrift.

Volgend opschrift wordt voorgesteld :

"Ministerieel besluit tot aanwijzing van organismen onderworpen aan het decreet van 25 februari 1959 over de overeenkomsten betreffende de aannemingen van werken, leveringen en transporten".

In het tweede lid van de aanhef schrijve men in fine : "... inzonderheid op artikel 1, 3°"; in het derde lid : "... inzonderheid op artikel 43, § 3, derde lid".

Artikel 1 dient in de Nederlandse tekst te worden gelezen : "Als organismen ... worden aangewezen".

De benamingen die in artikel 1 voorkomen zouden juister luiden als volgt :

Eerste organisme : "Pensioens- en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi" (decreet van 4 augustus 1959, artikel 2).

.../...

Merken we op dat de eerste twee instellingen, zo ten minste wordt ingegaan op het advies L.7066/2 van de Raad van State, zullen gerangschikt worden onder de instellingen van openbaar nut (wet van 16 maart 1954).

Vierde organisme : men leze "Office du café robusta".

In artikel 2 leze men : "... van de in artikel 1 genoemde organismen ...".

Artikel 3 zou juister gesteld zijn als volgt :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het ... is bekendgemaakt".

Le projet appelle les observations suivantes :

Le projet ne porte pas d'intitulé; le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"Arrêté ministériel désignant les organismes soumis au décret du 25 février 1959 sur les marchés de travaux, de fournitures et de transports".

La fin de l'alinéa 2 du préambule devrait être rédigée comme suit : " ...notamment l'article 1er, 3°"; à l'alinéa 3, il faudrait de même écrire: " ... notamment l'article 43, § 3, alinéa 3;".

Le texte néerlandais de l'article 1er devrait être rédigé comme suit : "Als organismen ... worden aangewezen".

La dénomination néerlandaise exacte du premier organisme visé à l'article 1er est :

"Pensioens - en gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi" (décret du 4 août 1959, article 2).

Il est à noter que, dans l'éventualité où les suggestions faites dans l'avis L.7066/2 du Conseil d'Etat seraient adoptées, les deux premiers organismes seront classés parmi les organismes d'intérêt public (loi du 16 mars 1954).

La dénomination exacte du quatrième organisme
est :

"Office du café robusta".

A l'article 2, il serait préférable d'écrire :
" ... des organismes désignés à l'article 1er ... ".

Enfin, l'article 3 devrait être rédigé selon
la formule habituelle suivante :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa publication au ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : A. VRANCKX,
Messieurs :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter
président

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

G. VAN HECKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.P. VERMEULEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté
par M.P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.